

# La VOZ

Informando a  
la Comunidad

# DE Austin

[www.lavoznewspapers.com](http://www.lavoznewspapers.com)

Volume 3 Number 10

FREE-GRATIS

October, 2008

## INSIDE THIS ISSUE

People in the News

Telling Time in  
Cultural Phrases

En Palabras  
Hay Poder

Economic  
Development  
Conference in  
Austin, Texas

## 1958

**AVERAGE INCOME**

**\$4,650.00**

NEW CAR:  
\$2,155.00

NEW HOUSE:  
\$12,975.00

Loaf of Bread
\$.19
Gallon of Gas
\$.24
Gallon of Milk
\$1.01

DOW JONES AVERAGE: 436.98 to 583.65  
PRESIDENT: Dwight Eisenhower  
BEST PICTURE: Gigi

## *An Interview with* **Laura Hernandez**

**Volunteer Director**  
**Travis County**  
**Democratic Party**



# People in the News



## Diana Maldonado Continues to Build Support for Her Race

Diana Maldonado is one of the hardest working candidates in Williamson County. Every Saturday she leads a growing team of volunteers who are block walking the entire District 52 where she is the Democratic candidate for the State Representative position. As a former school board president of the Round Rock Independent School District, this native of Eagle Pass, Texas is surprising many political observers with her fundraising ability and hard work.



## Dr. Israel Cuéllar Passes Away

As a teenager in Laredo, Israel Cuéllar didn't seem too preoccupied by academics or, necessarily, his heritage. As an adult, he discovered his passion at universities across the country and preached the importance of valuing culture — specifically his own — when addressing mental health issues.

Cuéllar, considered a pioneer in the field of Hispanics and

mental health, died Sept. 7. He was 61 and had amyotrophic lateral sclerosis (ALS), also known as Lou Gehrig's disease.

Growing up near the Texas-Mexican border, Linda Cuéllar said her brother's cultural awareness was piqued when he left home. "He was from the deepest part of South Texas," she said. "When he left his culture, he started learning about it."

Arriving at the University of Texas at Austin to earn his Ph.D., Israel Cuéllar was encouraged by a mentor to study the interface of Hispanics and mental health. While working on his dissertation, he discovered that state mental health services were being underutilized by those with Mexican heritage.

He pioneered a culturally sensitive treatment unit for Hispanics at the San Antonio State Hospital and went on to teach at the University of Texas-Pan American and Michigan State University. In addition, he had a private psychology practice and authored numerous academic papers and books.



## Dr. Juan Sanchez Receives Mexico's Highest Award

Dr. Juan Sanchez, President of Southwest Key Programs which is headquartered here in Austin, Texas, received Mexico's Ohtli Award on September 16th, 2008. This award is which is presented to individuals of Mexican heritage who live outside of Mexico is given annually by the Ministry of Foreign Affairs and the Instituto de los Mexicanos en el Exterior.

Sanchez, a native of Brownsville, Texas received his Ph.D from the School of Education at Harvard University and founded Southwest Key in 1987. Today Southwest Key runs 55 programs throughout the United States.



ABOVE: Travel Channel's Adam Richman shakes hands with Juan Meza after trying to break record for eating the most Don Juan Taco Grande at Juan in a Million restaurant.



## Dr. Eloisa G. Taméz Honored at TCRP Dinner in Austin

This year the Texas Civil Rights Project proudly honors Dr. Eloisa G. Taméz with the Henry B. González Award.

Dr. Taméz is currently a nursing director at the University of Texas at Brownsville. She lives in El Calaboz on three acres that are the remnant of a 12,000-acre land grant to her ancestors in 1747 by the King of Spain. Dr. Taméz is a co-founder of the Lipan Apache Women Defense/Strength to protect sacred sites, burial grounds, archaeological resources, ecological bio-diversity, and way of life of the indigenous people of the Lower Rio Grande, North America.

At the age of 15, Eloisa Garcia Taméz led the rancheria of El Calaboz in de-segregation of public schools in Cameron County. In 2007 she was the first landowner to stand up against

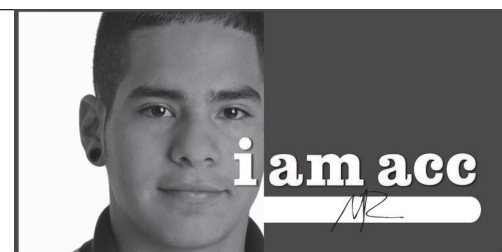
the Department of Homeland Security's plan to put an 18-foot steel and concrete wall through her backyard. The non-continuous wall, planned to be built along 700 miles of the Mexican border, bypasses the wealthy and politically connected.

Dr. Taméz's legal battle against the U.S. Department of Homeland Security/Michael Chertoff to stop the construction of the Mexico-U.S. border wall is documented in the constitutional rights case, U.S. Department Homeland Security, U.S. Army Corps Engineers and U.S. Customs Border Patrol v. Eloisa Garcia Taméz.

In a January 2008 profile of Dr. Taméz and her struggle with Homeland Security, CNN asked her how long she will fight. "As long as I have to," she said.

The TCRP 18th Annual Bill of Rights Dinner will be held on Friday, October 3rd, at the University of Texas Alumni Center. (reception at 6:30 pm; dinner at 7:30 pm).

Famed U.S. attorney and professor, Sarah Weddington, will serve as master of ceremonies. Actress and activist, Vinie Burrows, will receive the the Michael Tigar Center Human Rights Award. Political cartoonist, Ben Sargent will be presented with the Molly Ivins "Give em' Hell" For more info contact: Susan Harry at 512-542-9744 or susan@susanharry.com.



## ACC's Spring Schedule is Now Online. Explore Your Options!

Current and former ACC students register  
November 10 – January 14

New students register  
November 17 – January 14

See course schedule for details: [www.austincc.edu](http://www.austincc.edu) (512) 223.4ACC



**No Social Security Number Required\***

**No Drivers License Required\***

**Call today!** \* (Must have a matricula)

**Tambien Hablamos Espanol!**

**(512) 448-3535**

**INSURANCE SERVICES TX**

**6614 S. Congress, Austin, Texas 78745**





**PRODUCTION**

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Managing Editor  
**Yleana Santos**  
**Kaitlyn Theiss**

Graphics  
**Hunter Cuellar**

Distribution  
**El Team**

Contributing Writers  
**Linda Medina**  
**Richard G. Santos**  
**Dr. Alma Perez**

**PUBLISHER'S STATEMENT**

*La Voz de Austin* is a monthly publication. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier  
pregunta,  
llamanos:

**291-9060**  
**944-4123**

# Hispanic Heritage Month

## September 15 to October 15

**Editorial**

Muy buenas tardes por si acaso usted esta leyendo esto en la tarde. Y por supuesto, muy buenos dias if you are reading this in the morning. Lo importante is that you are reading. Tengo muchas cosas que decir este mes asi es que, voy a empezar con el contenido de este ejemplar de *La Voz de Austin*.

As you will notice in this edition of *La Voz*, there are many activities going on in Austin. This month there are a number award dinners and dances. Of special note is the grand opening of the new health clinic in Dove Springs. Also worth checking out is the Original Texas Indians conference at the MACC. We would also like to call to your attention the story on page 7.

**Hispanic Heritage Month**, is being celebrated around the county with proclamations and festivals. But there are those who still wonder exactly what the 16th of September is all about. Now that I am older and hopefully wiser, I have come to learn that the 16th of September was not suppose to have happened on the 16th of September.

Many years ago while in an exchange program with the Rotary Foundation in **Querétaro, Querétaro, Mexico**, no platicaron la historia de **La Corregidora, Josefa Ortiz de Dominguez**. She was the wife of the **Miguel Dominguez**, the Corregidor of Querétaro. (Sort of like a magistrate)

**Doña Josefa** was a member of literary society where people came together to discuss literature and the works of the Enlightenment which at the time were

banned by the **Roman Catholic Church**. These meetings were attended by many educated people include a priest named **Miguel Hidalgo y Costilla**.



It was in this "literary society" meetings that the idea of ending the rule of the Spanish began to get traction. Recall that in the early part of the 19th century, (the 1800's) the ideas of democracy and freedom together with the new experiment called the **United States of America**, inspired many people around the world to wonder why they had to live under the rule of a king or queen. People began to question their place and treatment in society and they were ready for change. (Barack Obama was of course not the first to propose the idea of change)

As the mood in **Querétaro** and other places in **Mexico** began to change, there were a number of priests who sensed that the time was right to become a part of history. **Miguel Hidalgo y Costilla** was one of them. Plans had be made to gather weapons and supplies and transport them for an uprising on December 8th, 1810

right before the celebrations would be getting underway for **El Dia de La Virgen de Guadalupe**.

But **Doña Josefa** and her group were betrayed and her husband, **El Corregidor de Querétaro** was furious that his wife would be involved in such activities. After having her locked in her room, he prepared to round up the would be revolutionaries, including **Father Miguel Hidalgo**.

**Doña Josefa** managed to smuggle a note out of her room with the help of a maid. The note was **Father Hidalgo** warning him that they had been discovered and that the soldiers were coming for him. An ally of **Doña Josefa** rode into the night and it was he who delivered the somber news to **Father Hidalgo** in **Dolores, Guanajuato** telling him what had happened.

Knowing that time was short, **Father Hidalgo** made the snap decision to go to the church at 2:00am and ring the bell to call the people to the church where he would give his famous **Grito de Dolores** and ignite the **Mexican War of Independence**.

The struggle to free **Mexico** from the rule of **Spain** would take 11 years and cost many lives. **Father Hidalgo** would not live to see **Mexico** free, but his words, actions and spirit live on today. And it is this that many Mexican American celebrate each 16th of September.

Looking back, all of what I have just shared with you was unknown to me until I went to college. As a high school student in the 1960s in **Uvalde, Texas**, I



**Alfredo R. Santos c/s**  
**Editor & Publisher**

never once learned about this in my history classes. *A nosotros nuncanos enseñaron la historia de Mexico*. When I did learn about it as a college student at the **University of California at Berkeley** during the years of the Chicano Movement, I was amazed, surprised and actually very proud.

I was proud to learn that we, my ancestors, had in fact pulled off an amazing feat by beating the Spaniards who for 300 years had ruled **Mexico**. (1521 to 1821).

*Pues, mi intención era nada más dar un breve reporte del contenido de La Voz, pero se me fue la onda* and I told you a longer story. *Asi es que*, I invite you to check out the various stories and articles in the following pages. I believe that you will find the stories on education particularly informative.

**La Voz** welcomes stories and letters to the editor.



## Amaya's Taco Village

### Mexican Restaurant

David and Laura  
Amaya  
Family Operated

Inside Dining  
and To Go Orders

**458-2531**

At Capital Plaza 5405 North IH-35 Austin, Texas

**THE MARTINEZ JONES LAW FIRM**

◆ INMIGRACIÓN/  
IMMIGRATION

CONSULTA GRATIS!  
FREE CONSULTATION!

◆ LESIONES PERSONALES/  
PERSONAL INJURY

**(512)452-1555**

[www.MartinezJonesLaw.com](http://www.MartinezJonesLaw.com)



LIC. AURORA  
MARTINEZ JONES



**Austin, Texas,** —Jessica de 14 años, fue presionada por sus compañeras de su escuela para ser parte de una pandilla de jóvenes que se dedican a causar conflictos, consumir drogas y al vandalismo. La presión que ella sentía de estas malas influencias era poderosa y no sabía que era la mejor decisión para ella. Afortunadamente, con la ayuda de sus compañeras de las **Girl Scouts**, Jessica decidió que las pandillas no eran para ella y solo le causarían problemas. Ahora Jessica es una de las mejores alumnas de su escuela y piensa en su futuro en el colegio.

Hoy más que nunca, la juventud en la comunidad Hispana se enfrenta con problemas semejantes que las afectarán para toda la vida. **Girl Scouts of Central Texas** trabaja diariamente para que las jóvenes adquieran una serie de valores que guían sus acciones y que servirán como base para tomar decisiones acertadas. Con el establecimiento de una estructura sana, **Girl Scouts** desea alcanzar a más niñas, como **Jessica**, y a padres Hispanos en la comunidad de **Austin** y en el Centro de Texas ofreciendo programas que respondan a las necesidades específicas de las jóvenes latinas de hoy que las prepara para la vida real.



Para alcanzar esta meta, **Girl Scouts of Central Texas** esta tomando los pasos necesarios para mejor servir a la comunidad Hispana de Texas. El concilio tendrá materiales de entrenamiento para voluntarios hispanohablantes en español y contarán con la ayuda de entrenadores y mentores bilingües que les ayudaran a completar los requerimientos. Adicionalmente, nuestras publicaciones como los folletos y la revista bilingüe para niñas *Hey Chica!*, están disponibles para ofrecer más información sobre las **Girl Scouts** y nuestros programas. Comenzando el mes de septiembre, *Hey Chica!* estará disponible en nuestro sitio Web en español para los padres y sus hijas. Ahí, las niñas podrán encontrar los programas del mes e información de inscripción. La comunidad Hispana podrá disfrutar de un día de entretenimiento con las **Girl Scouts** donde los padres de familia podrán hablar con voluntarios y empleados bilingües de las Girl Scouts sobre nuestros programas. (Información sobre este evento vendrá después).

A través de las **Girl Scouts**, niñas descubren su potencial máximo y valor propio mientras desarrollan sus habilidades en los deportes, descubren carreras nuevas, participan en viajes mundiales y aprenden los conceptos básicos de tecnología y finanzas. **Girl Scouts** esta muy entusiasmado al poder ofrecer sus programas y servicios a la comunidad Hispana. Juntos las **Girl Scouts** y los padres podrán desarrollar a niñas que tienen el valor, la confianza en si mismas, y el carácter para hacer del mundo un mejor lugar.

El comienzo del año escolar es el tiempo ideal para inscribir a las niñas en el programa de las **Girl Scouts**. Si usted necesita más informes sobre nuestra programación o desea convertirse en una voluntaria, favor de comunicarse a nuestra oficina principal al (800) 733-1100 o visite nuestro sitio Web, [www.gsctx.org/?nd=espanol](http://www.gsctx.org/?nd=espanol).

#### **Sobre las Girl Scouts of Central Texas:**

Girl Scouts of Central Texas sirve a casi 20,000 niñas en grados kinder-12 y a más de 12,000 voluntarios adultos en 46 condados del Centro de Texas. Con su oficina principal ubicada en Austin, Girl Scouts of Central Texas tiene centros de programas en Brownwood, Bryan, Killeen, San Angelo y Waco. Mediante oportunidades de liderazgo, las niñas descubren su potencial máximo, se relacionan con los demás y toman acción para mejorar sus comunidades. Girl Scouting ofrece una gran variedad de programas divertidos y educativos que se enfocan en las bellas artes, ciencias y tecnología, matemáticas, el medio ambiente, servicio comunitario y destrezas necesarias para triunfar en la vida. Girl Scouts dirigen con valor, confianza y carácter,

## **JOB ANNOUNCEMENT**

**Project SEED** is hiring bilingual individuals (English and Spanish) with high fluency (written and verbal) in both languages to conduct family interviews in the Austin area.

**Job Description:** Conduct home visits to interview parents and children in Spanish and English in the Austin area.

**Requirements:** Bilingual fluency (written and verbal) in English and Spanish. In order to accommodate the busy schedules of our participating families, interviewers must be available weekday nights and weekends (Saturdays and Sundays). If hired, interviewers must attend a paid training session. Must have excellent interpersonal skills. Must be reliable, detail oriented, and be able to meet deadlines. Must have a car and be familiar with the Austin area.

**Preferred:** Native Spanish speaker preferred. Possess a BA/BS degree. Social Science background a plus. Previous experience working with Mexican families also a plus.

**Starting hourly salary:** Depends on experience. No mileage reimbursement available.

**About Project SEED:** Sponsored by The University of Texas at Austin with the collaboration of Austin ISD, Project SEED seeks to learn about what Mexican families are doing to help their children grow up to be healthy, happy, and successful. We hope to use this information to develop programs and policies that will help children and their families.

**How to apply:** Please send resume, as a Word attachment, to **Dr. Su Yeong Kim** at [sykim@prc.utexas.edu](mailto:sykim@prc.utexas.edu) by 5 pm, October 12, 2008.

## **2nd Annual Scholarship Golf Tournament**

Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce Education Foundation 2<sup>nd</sup> Annual Golf Tournament. Join us for our 2nd Annual Scholarship Golf Tournament in an effort to provide financial support for local students seeking to obtain higher education. October 24, 2008 1:00 PM. Falconhead Golf Club, 15201 Falconhead Boulevard, Austin, Texas 78738. Contact: Selina Aguirre [saguirre@gahcc.org](mailto:saguirre@gahcc.org)

## **Positions Available**

Facility Manager Positions with American Mini Storage are available. We are looking for a Bilingual couple to maintain, run and live onsite at our Austin location. The ideal candidates will have experience with sales, marketing, maintenance and customer service. Please contact us via email, by phone or stop by our location for further information. We are located at 1905 East William Cannon Dr. Austin, TX 78744.

Email: [ams2austin@equitybasedservices.com](mailto:ams2austin@equitybasedservices.com) Phone: 512-443-8800



**janie's record shop**  
LO MEJOR DE LA MUSICA TEJANA, NORTEÑA,  
INTERNACIONAL Y MUCHO MAS



# An Interview with Laura Hernandez

## Volunteer Director for the Travis County Democratic Party

If you go over the **Travis County Coordinated Campaign Office of the Democratic Party** at IH-35 and 12th Street, you will find a young lady asking around the office do three or four things at the same time. As you watch her you will also notice that she is one of the youngest people working in this office. We decided to find out more about this person and wish to share with you her thoughts and responses in the following interview.

**La Voz:** When we look around the office here at the Travis County Coordinated Campaign, it is very apparent that you are one of the youngest people working here. Are you surprised?

**Laura Hernandez:** I'm not surprised that I'm the youngest person on staff at the Coordinated Campaign. This election cycle we've seen a huge increase in youth turn out and involvement in the election process and I am happy to be able to be involved in this.

**La Voz:** Given that you are in the office here almost everyday, what do you see and hear that others do not?

**Laura Hernandez:** I have a great work relationship with all of my co-workers at the coordinated campaign and we spend a great deal of time at the office. One of the things I see that volunteers and candidates do not is how hard the staff members of the coordinated campaign and the rest of the campaigns work. Our main commitment is assisting the volunteers that come in and out of our office each day and then after the office closes we have work that we need to accomplish such as data entry, weekly reports, correspondence, and organization of the office and volunteer activities for the following day. These tasks require long hours in the office and I really admire the dedication of all of the campaign staff members that work at our headquarters.

**La Voz:** Last year, you were the President of the University Democrats. When you think back about your time as the head of

this group, what comes to mind?

**Laura Hernandez:** When I think back about my time as president of the **University Democrats at UT** I wish it would have lasted longer. I served as president during the 2008 primary season and I loved every minute of it. It was challenging, fast paced, energizing, and an unforgettable learning experience. When I look back at this time in my life I am so grateful I was able to be part of such a monumental time in our Nations history. However I am also so happy I was apart of the local election process as the **UDems** president. We were very involved in the local primary election cycle and it was important to me that the members of **UDems** and the students at UT know about the down ballot and why it is so important to know about your local and state elected officials.

**La Voz:** When was the first time you became involved in la politica, and what inspired you?

***I was actually not very involved in politics before college.***

**Laura Hernandez:** I was actually not very involved in politics before college. I was in student council in high school but when I attended the **University of Texas at El Paso** my freshman year of college I joined the **University Democrats** with a friend. I then transferred to UT and became even more involved in the political process. I think what inspired me was the energy the other students had for politics and the governmental process and how fun it could be when you are involved with other people your age.

**La Voz:** What do your friends and family think about your commitment to la politica?

**Laura Hernandez:** My family is very happy I am involved and informed of the political process. My parents however are

a little confused by it because they were not very political before I became involved. I have a great deal of friends who are also in politics so they can relate to my lifestyle and love for it. This election cycle more than ever my 'a political' friends are



**Laura Hernandez:** This election cycle has taught me that people are willing to work hard for change. They are willing now more than ever to volunteer at our headquarters, register voters, talk to their neighbors, and financially donate to the Democratic cause they believe in. This will be the movement that wins the election for us all the way down the ballot.

**La Voz:** Who are your political heroes?

***Senator Clinton, Speaker Pelosi and Texas State Representative Jessica Farrar are just a few of the people I admire and respect.***

**Laura Hernandez:** Senator Clinton, Speaker Pelosi and Texas State Representative Jessica Farrar are just a few of the people I admire and respect. Not only because they are in the governmental process, I admire these women because they are strong and committed to causes they believe in. They are still in the boys club of the political process however they have excelled at climbing to the top and they encourage and educate young women to do the same.

**La Voz:** In five years, where will Laura Hernandez be?

**Laura Hernandez:** In five years I will hopefully be done with law school and continuing my career in the governmental process in some way. I have not decided what city I would like to live in but I am certain I will stay in **Texas**.

**La Voz:** Well, we want to thank you for taking the time to do this interview with us. We have just a few more quick questions for you. Here they are:

**Last book read:** Know your power by Nancy Pelosi

**Favorite color:** Purple

**Favorite food:** East Side Pies

**Place you would like to visit:**  
Venice, Italy

surprised by how much time I am spending at my job and in the political process. They have never seen me work so hard or so long and I think they are beginning to realize how tough campaigns, the governmental process, and a political lifestyle can be.

**La Voz:** Where did you grow up and how did you happen to come to the **University of Texas at Austin**?

***I was born and raised in Houston and moved to El Paso with my family in junior high school.***

**Laura Hernandez:** I was born and raised in **Houston** and moved to **El Paso** with my family in junior high school. I've always wanted to go to **UT**, I wanted study in the School of Communication and I loved the idea of a large university atmosphere.

**La Voz:** What has this election cycle taught you the most about people in general?



# Original Texas Indians Conference

The **City of Austin's Mexican American Cultural Center** (M.A.C.C.) joins the Indigenous Cultures Institute and Great Promise for American Indians to present the Original Texas Indians Conference, at the **M.A.C.C.** on October 31, from 9:00 AM until 4:30 PM, with registration starting at 8:30 AM.

When the Spaniards first arrived in what is now Texas and northeastern Mexico, they encountered more than 200 bands of Native Americans in this area. Historical, archaeological, and linguistic studies show that many Mexican Americans are actually descendants of these ancient people, collectively named "Coahuiltecan." On Friday, October 31st, five lectures will present information about these original Texans and other topics impacting the Native American communities today.

**Dr. Mario Garza** will share little known historical and cultural information on the identity and ancestral legacy of these original Americans. **Dr. Garza**, from the Meakan/Garzas Band of the Coahuiltecan, states, "The majority of research about these Coahuiltecan groups is scarce and little is known about their culture and history. My lecture "Gente de Razón" provides researched information about these original Texas Indians." **Dr. Garza** is executive director of Indigenous Cultures Institute and has years of experience working with Native American communities.

**Cemelli De Aztlan**, currently a student at **Harvard University**, will present her research on the plight of indigenous communities and the most recent adoption by the United Nations of the International Declaration of Indigenous Rights. "I've done fieldwork on tribal governance and I've witnessed firsthand how native languages and culture are eroding in this country," says **De Aztlan**. "The People of the First Nation are disappearing, while globally indigenous people are fighting for their rights." In her lecture, **De Aztlan** will share her passion about indigenous rights and the most current research available.

**Carlos Aceves** holds a Master's degree in Education, and has developed an innovative and effective teaching curriculum for elementary students, based on ancient indigenous concepts. "I went to Mexico and talked with indigenous people about their Aztec calendar, about the symbols. And they gave me information that far surpasses anything archeologists have uncovered about this amazing cultural treasure." **Aceves** teaches mathematics, geometry, astronomy, sociology, and many more topics, all using the Aztec calendar, and will detail this knowledge in his lecture.

**Mark Standing Eagle Baez** and his family live on the Navajo Reservation in **Window Rock, Arizona**, and he is currently working on his Ph.D. in Psychology. **Baez** has studied Native American healing practices through

years of dedication to ceremony and apprenticeships with indigenous healers. His lecture will focus on some of the general information he has learned, and on how northern U.S. tribes have similar practices to indigenous people from the Rio Grande Delta.

**Dr. Garza** will present the final lecture on the contributions of Native Americans. He will share little known facts about indigenous contributions such as brain surgery, image projectors, genetic engineering and more. **Garza** explains about the Olmeca Indians' image projector, "American Indians invented an astounding mechanism that could project an image into another room. This innovation terrified the Spaniards when they first observed it and it was condemned as a work of the devil, because it was so far from their understanding." This lecture is a thought provoking re-examination of pre-Columbian Native Americans.

The conference is free and open to the public. For further details call 512-393-3310 and visit [www.IndigenousCultures.org](http://www.IndigenousCultures.org). The conference is also planning a screening of **Common Enemies**, a documentary about Native Americans who visited **Libya** in the 1980s.

This program is made possible in part by a grant from Humanities Texas, the state affiliate of the **National Endowment for the Humanities**.

## Original Texas Indians Conference

Friday, October 31, 2008

**Our Indigenous Heritage** by Dr. Mario Garza  
**Native American Healing Practices** by Mark Standing Eagle Baez  
**Indigenous Rights** by Cemelli De Aztlan  
**Xinachtli Education Project** by Carlos Aceves  
**Native American Contributions** by Dr. Mario Garza

**9:00 AM to 4:30 PM**

Registration at 8:30 AM

## Mexican American Cultural Center

600 River Street • Austin, Texas • (512) 478-6222

Sponsored by: Mexican American Cultural Center, Indigenous Cultures Institute, Great Promise, Humanities Texas



[www.IndigenousCultures.org](http://www.IndigenousCultures.org)

**Admission: FREE**



The City of Austin is committed to compliance with the Americans with Disabilities Act. If you require special assistance for participation in our programs or use of our facilities, please call (512)478-6222 or Relay Texas #771.

This program is made possible in part by a grant from Humanities Texas, the state affiliate of the National Endowment for the Humanities.



# TIME-TELLING AND CULTURAL PHRASES IN THE WINTER GARDEN AREA

By Richard G. Santos

My friends are still convinced I am deprived on account I was deprived for not being born or raised in the **Winter Garden Area**. Moreover, I was never a farm worker and the only cotton I ever picked was off my belly button and that does not count. Consequently, my coffee-drinking buddies have taken it upon themselves to teach me the proper bilingual/bicultural time telling phrases. Fortunately, my graduate degree in linguistics makes me a dialectologist and that allows me to interpret the historical, cultural and linguistic importance of phrases and words.

For instance, something which occurred in the very distant past can be described as “*más viejo que la luna*” (older than the moon). Next oldest time reference in something which occurred “*el año del diluvio*” (year of the great [Biblical] flood). The great-great-great parents’ time is referred to as “*cuando andaban las vívoras paradas*” (when snakes used to walk erect). “*El año de la hebra*” (year of the loose thread, or run [as in stockings, shirt, etc.]) seems to refer to the great-great parents’ time. However, does it refer to when “things started to fall apart”? Or, when “things” got started? Hmmm

In **Laredo**, which is outside the **Winter Garden Area**, I picked up “*el año de la canica*” (the year of the marble) which is an obvious reference to the speaker’s childhood. **Zavala County Commissioner David Lopez** and several others say “*el otro día*” (the other day). However, that could be referring to last week or five to ten years ago! Ayyyyy.

One phrase of Sephardic Jewish origin was told to me by an unsuspecting friend who had no idea of the importance of the phrase he used to tell time. In fact, I almost fell off my chair and went silent when I heard him say “*el año de la inquisición*” (the year of the Inquisition). Unknown to him, he belongs to a well known Spanish Jewish family of **Nuevo León** which since 1608 has spread to **Coahuila, Tamaulipas, Texas** and the United States.

In 1652, the parish priest of **Saltillo, Coahuila** filed a complaint against **Captain Diego Villarreal** with the Office of the Inquisition. The priest was appalled that **Captain Villarreal**, whose parents had been converted to Catholicism as adults, owned land, rode a horse, wore silk clothing and jewelry! To make a long story short, the priest was transferred! **Captain Villarreal** was

married with **Beatriz de la Casas**, daughter of suspected Spanish Jewish parents **Bernabé de la Casas** and **Beatriz Navarro**. **Don Bernabé**, his wife and daughter had gone to New Mexico in 1598 with colonizing conquistador **Juan Pérez de Oñate** but by 1603 had moved to **Saltillo**.

As for **Captain Villarreal**, he claimed to have been born at **San Miguel el Grande** (now San Miguel Allende) but never revealed the name of his parents or their birthplace. Moreover, no historian or genealogist has been able to find a record of **Diego Villarreal’s** birth, baptism or parents’ names. Consequently, the history of the **Villarreal** family begins in 1608 when **Don Diego** entered **Nuevo León**.

In light of the family’s history, I asked my friend where he learned the phrase. He replied he had learned it from his parents and grandparents in **Coahuila**. So, was my friend **Chema Villarreal** referring to when the Inquisition existed in **Mexico** from 1528 to 1821? Or was he referring to 1652 when the **Saltillo** priest complained about his ancestor **Captain Diego Villarreal**?

---

**Joe Cuevas still greets me with “*cuantos perros en la horca*” (how many dog are there at the gallows)**

---

Joe Cuevas still greets me with “*cuantos perros en la horca*” (how many dog are there at the gallows). The phrase 500 years ago was “*cuantos Moros en Lorca*” (how many Moors are there at the city of Lorca?). The proper reply is “*veinte en el quemadero*” (twenty being burned at the stake). The first speaker is supposed to counter-reply “*ojalá los quemem por habladores*” (hope they burn them for talking). Even though phrase refers to the **Mozarabic of Spain**, in reality it is in reference to Spanish Jews. The Crypto (secret) Spanish/Portuguese Jews hid their frustration with people who reported them to the Inquisition by calling them Arabs.

Another phrase with Sephardic Jewish overtones frequently heard in the **Winter Garden Area** does not refer to time. It/he/she/you can be described as being “*tan malo como la carne de puerco*” (as bad as pork meat). Many Jewish people do not eat pork products. However, Crypto (secret) Jews who pretended

to be Catholic in public but practiced Judaism in secret did not keep kosher. They ate pork products in order not to be reported to the Inquisition. It is interesting to note that in **Spain** today, (black, green, pinto, etc.) beans whether boiled or baked with pork are called “*frijoles judíos*” (Jewish beans).

In **Texas** and the abutting Mexican states of **Coahuila, Tamaulipas** and **Nuevo León**, many families who today do not practice the Jewish Faith have compromised and will not knowingly eat pork after sunset! Among the reasons given to this historian throughout the area is that pork meat “is too heavy, you’ll get a heart attack and die”. I have also been told that “there is something in our family blood and if we eat pork after sunset, we die”. In other words, it/you/he/she is “*tan malo como la carne de puerco*”.

Ironically, in my family and therefore upbringing, we ate pork every Friday. I was in my 30’s when I suddenly realized how my Crypto Judaic ancestors and therefore family tradition got started. Catholics did not eat meat on Friday and Jews did not eat pork. So, we (the family) got back at both by eating pork every Friday! I still do. It is tradition!

Another phrase commonly heard in northeast **Mexico, Texas** and wherever the families of the ancient 1580 **Nuevo Reyno de León** have gone seems to refer to the reality of Jewish history. Does “*de mejores lugares me han corrido*” (I have been thrown out of better places) refer to the expulsions from Eden (Genesis), Canaan (circa 5000BC), Egypt (circa 4000BC), Babylon (circa 3000BC), Spain (1492), Portugal (1580) and most European countries until 1946?

We have taken the phrase for granted without considering its origin. In fact, the same can be said about the song *La Golondrina* (the swallow) which is a direct reference to the expulsion of the people of the Jewish Faith from **Spain** in 1492! Until rather recently, the song was the favored farewell song sung at a person’s departure or funeral service. Although the poem was set to music in the late 1800’s if you listen to the lyrics you would realize the singer laments the fact he is leaving his beloved homeland to which he can never return and will never see again! The singer does not know where he/she is going and says he/she is as lost as a swallow without a nest.

Yes, *de mejores lugares me han corrido* and the poem-song *La Golondrina* refers to one such event. That is, to the 1492 expulsion from **Sepharad** (Spain) by Queen Isabel *la Católica*.

The song *El Quelite* (ragweed) also has Spanish Sephardic overtones. The song about the bitter herb/weed, says “*Que bonito es el quelite*” (ragweed is very beautiful), “*bién haya quién lo formó*” (blessed is He who made it), “*que por sus orillas tiéne*” (because on its edges/leaves it has) “*de quién acordarme yo*” (Someone I recall/think about). It continues with “*mañana me voy, mañana*” (tomorrow I will leave, tomorrow), “*mañana me voy de aquí*” (tomorrow I leave this place), “*el consuelo que me queda*” (my only consolation), “*que se han de acordar de mí*” (is that they will remember me).

So, dear readers, next time you hear either song or any one of the phrases listed above, consider our rich, centuries-old historical and cultural heritage. This we should protect *con orgullo y terquedad* (with pride and tenacity). Meanwhile, I will add that the song *La Golondrina* will be the theme song performed several times in my up-coming movie on the trial of the **Carvajal y de la Cueva-Rodriguez de Matos** by the **Mexico City** based Inquisition.

In one scene (the way I wrote it and hopefully the director-producer will keep it), **Doña Francisca Rodriguez de Matos** is being tortured with the door to the chamber wide opened so that her daughters, son and brother (Don Luis, the conquistador) can hear every scream. Alone in her cell, her daughter **Ysabel** (my aunt 450 years removed) starts singing the song until she breaks down. At that point a rich male baritone voice picks up the lyrics as a collage of scenes of the family members is shown on screen. The actual torture is never seen but hopefully the viewers will feel the psychological torment to which all family members were exposed before being burned at the stake. Just remember, this occurred during *el año de la inquisicion*.

---

**Richard Santos** is the author of some 30 books and numerous articles and short stories. He currently resides in Pearsall, Texas.



## Quality Vision Eyewear

2 pairs of  
Eyeglasses

**\$89**

Marco, lentes y  
transición  
para visión  
sencilla

**\$99**



Eye Exam

**\$35.**

**Hablamos Español**

2800 S. IH-35) salida en Oltorf

Mon - Fri 8:30am until 5:30pm  
Saturday from 10am until 3:00pm

Su amigo el oftalmólogo  
**Valentino Luna,**  
con gusto lo atenderá

**462-0001**

## “Una Buena Educación”

by Dr. Alma Perez

Escribo esta columna para dar a conocer lo que he descubierto y aprendido en estudios que realicé recientemente para mi disertación doctoral en educación en la **Universidad de Texas en Austin**. Hice mi investigación doctoral porque es para mí muy importante el análisis de la póliza educativa que tiene el estado de Texas sobre el uso de los idiomas diferentes al inglés, particularmente el español, que impacta grandemente a los estudiantes Latinos en la calidad de su educación y de sus logros académicos que por el momento son de bajo nivel. A mi parecer, se necesita ejecutar una estrategia muy bien planeada para seguir en la lucha para alcanzar una educación equitativa, efectiva y justa.

En el reporte *Texas Challenge* del 2004, el **Dr. Steve Murdock** demógrafo del estado de Texas, indica que para el año 2040, los Latinos en Texas van a ser casi el 60% de la población, además dice que el 25% de los Latinos mayores de 25 años solamente tendrán su secundaria y que menos del 10% estará terminando una carrera universitaria. Las últimas encuestas del *Pew Hispanic Center* (2008) reportan que nuestro nivel de educación se encuentra en un estado de crisis. Por otra parte, el Buró de Censo de los Estados Unidos pronostica que la población Hispana crecerá fuertemente y que para el 2050 habrá más estudiantes Latinos que Anglos.

Mi propósito al escribir esta columna es darles a conocer información que nos ayude a que juntos podamos apoyar la educación de todos los Latinos y de todos los que aprenden inglés como segundo idioma (a estas personas se les llama ELL que significa *English Language Learners*) en las escuelas o fuera de ellas. Así, vamos a poder cambiar las predicciones negativas sobre los Hispanos.

Con mucho gusto y respeto, les ofrezco esta columna periodística en la que participaré dos veces por mes. Mi experiencia y amplia visión sobre el tema educativo me animan a participar positivamente en el desarrollo de nuestro futuro Latino en Estados Unidos. Creo sinceramente que la educación es el vehículo más apropiado para salir adelante como personas, como raza, y como país. Con una “buena” educación podemos tener éxito en todos sentidos, seremos más capaces, tendremos más satisfacciones, y alcanzaremos el éxito económico. Además, el nivel de liderazgo en la política crecerá por esa “buena” educación; podremos tomar puestos de alta responsabilidad que tengan influencia en las leyes y las políticas con beneficio a la comunidad Latina.

En lo personal, yo soy producto de un sistema educativo donde se practicó la segregación racial durante los años del periodo de americanización entre los años 1940 a 1960. Gracias a la Ley de los Derechos Civiles de 1974, ya no tenemos que asistir a escuelas segregadas donde se encontraban los mexicanos y los afro-americanos en escuelas separadas de los anglosajones. A pesar de esta triste época en la historia de Texas, muchos pudimos salir adelante porque tuvimos fe y nos educamos. Nuestros antepasados no la tuvieron fácil; habían perdido no sólo sus derechos civiles a causa del Tratado de Guadalupe en 1845, sino también perdieron sus tierras y el derecho al uso del idioma español con la ley de 1918 llamada “*No Spanish Rule*”. Todos esos factores históricos tuvieron el resultado esperado en su educación: un nivel educativo muy bajo.

En este siglo XXI, esperamos superarnos y salir adelante. La educación va a ser el cambio en nuestra comunidad, tanto para los que han estado en este país por generaciones como para los recién llegados. Pronto, en enero de 2009 dará comienzo la sesión ordinaria de la Legislatura de **Texas**. Ahí se discuten propuestas que tienen impacto en la educación que reciben los estudiantes Hispanos. En esta columna, yo les voy a dar estadísticas, noticias, resultados de encuestas y demás logros importantísimos para que estemos preparados cuando sea hora de dar una opinión o un voto. Esto ayudará a estar bien informados, a tener una “buena” educación en estos temas. Tengo la esperanza de que esta información sirva como la mejor herramienta para combatir el analfabetismo, eliminar el bajo nivel de pobreza y los problemas que invaden a nuestros barrios

Gracias a Conexión Hispana por la oportunidad de compartir con ustedes esta nota.

**FREE!**

# POLKAS IN THE PARK

**SUNDAY, OCTOBER 12th 7PM**  
**WOOLRIDGE PARK**  
9th and Guadalupe Streets Austin, Texas  
AN EVENING OF OLD-TIME POLKAS, OBEREKS, WAITZES, REDOVAS and MORE!

FOOD! DANCING! PICNIC FUN!

**The Fabulous POLKASONICS and FRIENDS!**

**LOS KINGS OF SIXTH STREET "CONJUNTO LOS PINKYS"**

TEX-MEX POLKA REDOVA SHOTIS

**CHENCHO FLORES** **ISIDRO SAMILPA**

FEATURING 5-TIME GRAMMY AWARD WINNER...INTERNATIONAL RECORDING STAR!

**FLACO JIMENEZ and his BAND**

THE KING of TEX-MEX "TEXAS TORNADO"

"POLKAS IN THE PARK" IS PRESENTED TO YOU BY:



PeopleFund  
**East Austin  
 Economic  
 Summit 08**  
**SATURDAY OCTOBER 11**

Tickets &  
 Sponsorships  
 Available

[Click Here](#)



PeopleFund  
**East Austin  
 Economic  
 Summit 08**  
**SATURDAY OCTOBER 11**

**6<sup>th</sup> Annual East Austin  
 Economic Summit**  
**We Are All In It Together!**

6<sup>th</sup> Annual East Austin Economic Summit  
 We Are All In It Together!

We invite you to join us on Saturday October 11<sup>th</sup> for our most interactive and inclusive Summit yet. East Austin has changed dramatically from when we first began this conference in 2003. This year we invite everyone to come together to discuss how we can all move forward through the maze of economic changes, new developments and growing populations.

*This year's program includes a local economic snapshot seen through the lens of regional trends as well as a first ever interactive survey on community development. The diverse viewpoints and interactive panel discussions, chosen to address both immediate and future needs and concerns, spur innovative ideas for addressing challenges. PeopleFund hopes to bridge divides and strengthen ties in our collective movement toward a healthy and prosperous region.*

- WHEN:** Saturday October 11<sup>th</sup>  
 8:30am – 2:30pm
- WHERE:** ACC Eastview Campus  
 3401 Webberville Rd.
- TICKETS:** \$15 (Many Scholarships Available)
- INFORMATION:** 512-472-8087  
[tanya@peoplefund.org](mailto:tanya@peoplefund.org)

  
 Creating Opportunity

OFFICIAL SPONSOR BY  
**Capital One Bank**



## LULAC Council 650 Dennis R. Garza Memorial Scholarship Fundraiser



Reception:  
Thursday, October 23, 2008  
5:30 p.m. – 7:30 p.m.  
AFL-CIO 1106 Lavaca, Austin, TX

Honorees:  
Sam Coronado  
Jim Harrington  
Judge Orlinda Naranjo  
Jill Ramirez  
David Rice

Sponsorship Levels:  
\$1,000 – Doctorate Degree    \$500 – Master Degree  
\$250 – Bachelor Degree    \$100 – Associate Degree

Tickets: \$25 Adults - \$10 Youth

For more information contact: Rita D. Gonzales-Garza, Event Chair  
(512) 914-8738 or e-mail: ritadggarza@sbcglobal.net

*Proceeds provide scholarships to Austin area high school students.*



# Help Wanted

*La Voz de Austin* esta buscando personas que quieren trabajar como escritores y vendedores de anuncios. Si usted conoce a alguien, llama al (512) 944-4123 y pide por Alfredo Santos c/s.

*La Voz de Austin* is looking for people who would like to work as writers and in marketing selling ads. If you know of anyone, call (512) 944-4123 and ask for Alfredo Santos.

# VOTE

on November 4th

### METRO Tarjeta de Pasajes

Servicio de Pasaje Completo	Dillos (pase de dos horas)	Local	Express	MetroRail*
Adultos	50¢	75¢	\$1.50	\$1.00 (1 Zona) \$1.50 (2 Zonas)
Servicio de Pasaje Reducido	Dillos (pase de dos horas)	Local	Express	MetroRail*
• Estudiantes (18 años y menores) • Servicio Activo o Ejercito en Reserva	25¢	35¢	75¢	50¢ (1 Zona) 75¢ (2 Zonas)
• Personas de Edad Avanzada & Portadores de la Tarjeta de Pasaje Para Discapacitados	Gratis con Tarjeta de Identificación Expedida por Capital Metro			
• Portadores de la Tarjeta Medicare • Estudiantes de UT • Policía, Bomberos, y Ejercito (en uniforme) • Personas certificadas por MetroAccess (anteriormente STS) • Niños Menores de 6 años	Gratis con identificación			
Pases	Dillos	MetroBus (Local)	Express	MetroAccess** (anteriormente STS)
Pase de 31-días para Adulto	\$5.00	\$18.00	\$36.00	\$22.50
Pase de 31-días de Pasaje Reducido	N/A	\$9.00	\$18.00	N/A
Pase de Día	N/A	\$1.50	\$3.00	N/A
Pase de 7-días	N/A	\$7.00	N/A	N/A
Boletos y Pases con Descuento	Descripción	Precio		
Tarjeta de Valor Almacenado	Valida por \$15 de viajes	\$12.00		
Libro de 10 Boletos de MetroAccess	10 Boletos, cada uno valido por un viaje para pasajeros inscritos	\$7.00		
Viajes Compartidos	Dentro del Área de Servicio	Fuera del Área de Servicio		
Pasaje Mensual (por pasajero)	\$45.00	\$45.00 más cuota por millaje		
Marque - por su viaje Northwest				
Pasaje de una sola ida	\$1.50			

\* Los pasajes del Capital MetroRail comenzaran con el servicio.  
\*\*Los pasajes para MetroAccess solo pueden ser comprados en pasajes para viajes múltiples.

# Un Pasaje para Recordar.

**EL DÍA 13 DE OCTUBRE, LOS PASAJES DE CAPITAL METRO SUBIRÁN. PERO NO SE PREOCUPE, CAPITAL METRO SIGUE SIENDO LA MEJOR MANERA DE ANDAR POR LA CIUDAD - POR TAN SOLO 75 CENTAVOS POR UN SOLO VIAJE, \$1.50 POR EL EXPRESS, Y 50 CENTAVOS POR UN PASE DE DOS HORAS DE VIAJES EN LOS 'DILLOS. TAMBIÉN TENEMOS UNA VARIEDAD DE PASES CON DESCUENTO PARA SATISFACER SUS NECESIDADES.**

**PARA MÁS INFORMACIÓN, LEVANTE UNA TARJETA DE PASAJES, VISÍTENOS EN CAPMETRO.ORG O LLÁMENOS A LA LINA GO AL 474-1200.**





# ¿De Que Se Trata El Puesto? What Does the Job Entail?

## County Judge

The Texas Constitution vests broad judicial and administrative powers in the position of county judge, who presides over a five-member commissioners court, which has budgetary and administrative authority over county government operations.

The county judge handles such widely varying matters as hearings for beer and wine license applications, hearing on admittance to state hospitals for the mentally ill and mentally retarded, juvenile work permits and temporary guardianships for special purposes. The judge is also responsible for calling elections, posting election notices and for receiving and canvassing the election returns. The county judge may perform marriages.

A county judge in Texas may have judicial responsibility for certain criminal, civil and probate matters - responsibility for these functions vary from county to county. In those counties in which the judge has judicial responsibilities, the judge has appellate jurisdiction over matters arising from the justice courts. The county judge is also head of civil defense and disaster relief, county welfare and in counties under 225,000 population, the judge prepares the county budget along with the county auditor or county clerk.

## Sheriff

Long respected as the county's top lawman, the sheriff has a range of duties that include criminal investigations, traffic enforcement, operation of the jail and other responsibilities.

Duties of the sheriff include:

- Providing security for the operation of county and district courts;
- Enforcing traffic laws, other county ordinances and other state laws;
- Service of process;
- Accepting bail for prisoners in his custody;
- Conducting sales of seized and unclaimed properties; and taking charge of and responsibility for the county jail and prisoners.

## County Commissioner

The job of the county commissioner calls for hands-on service delivery as well as policy-making budget decisions.

Four commissioners, each elected from a quarter of the county's population, serve along with the county judge on the commissioners court. In addition to assuring that county roads are maintained, commissioners vote with the county judge to set the budget for all county departments and adopt a tax rate.

Among other responsibilities, the commissioners court:

- Sets the yearly property tax rate and approves the budget and employment level for the county;

- Sets commissioners and justice of the peace precinct boundaries;

- Calls, conducts and certifies elections, including bond elections;

- Sets employment and benefit policy;

- Establishes long-range thoroughfare, open space, land use, financial and law enforcement/jail needs plans;

- Acquires property for rights-of-way or other uses determined to be in the public's best interest;

- Reviews and approve subdivision platting and wastewater treatment for rural areas;

- Oversees the construction, maintenance and improvement of county roads and bridges;

- Appoints non-elected department heads and standing committees;

- Supervises and controls the county courthouse, county buildings and facilities;

- Adopts a county budget;

- Determines county tax rates; Fills vacancies in elective and appointive positions; and Has exclusive authority to authorize contracts in the name of the county.

## Tax Assessor-Collector

Because of the wide range of responsibilities performed by the assessor-collector, most citizens deal with this county official more frequently than any other office.

The major tax duty of the assessor-collector, who collects property taxes, is the assessment (calculation) of taxes on each property in the county and collection of that tax as established by the Constitution and the State Property Tax Code. In addition, as an agent of the Texas Department of Transportation, the assessor-collector is responsible for the registration and licensing of motor vehicles owned by residents of the county.

Another duty of the county tax assessor-collector is that of voter registrar. In most Texas counties, a person would register to vote through the office of county tax assessor-collector. In a few counties, the commissioners court has designated the county clerk or an elections administrator to provide this function. The county tax office voter registration responsibilities include accepting applications for voter registration, issuing voter certificates, maintaining voter registration lists, verifying petitions for local option elections and submitting required reports to the Secretary of State's Office.

The county tax assessor-collector is also responsible for the collections of special fees imposed by the county and state on coin-operated vending machines, alcoholic beverage permits and registration and titling boats.

## Justice of the Peace

The justice of the peace is the legal jurisdiction closest to the average citizen.

Section 19 of Article 5 of the Texas Constitution provides that: justice of the peace courts have original jurisdiction in criminal matters of misdemeanor cases punishable by fine only and such other jurisdiction as may be provided by law. Original jurisdiction is the authority to accept a case at its inception, try it and pass judgment based upon the laws and facts. This is distinguished from appellate

jurisdiction which is jurisdiction to review a court's action. The justice of the peace performs the functions of a magistrate and conducts in-quests.

A justice of the peace may issue warrants for search and arrest, conduct preliminary hearings, administers oaths, perform marriages and serve as a coroner in counties where there is no provision for a medical examiner. The justice court also functions as a small claims court in civil matters in which exclusive jurisdiction is not in district or county court and the amount in controversy does not exceed \$5,000. They can also deal with matters concerning foreclosure of mortgages and enforcement of liens on personal property.

## Constable

These peace officers are the first link in the county's chain of law enforcement.

Along with their deputies, constables have all the enforcement powers of Texas peace officers. They are sometimes referred to as the executive officer of the justice of the peace courts. Their duties are to:

- Subpoena witnesses;
- Act as bailiff;
- Execute judgments; and
- Service of process.

In large metropolitan counties the constable may also assist the county and district courts. In addition, they may perform patrol functions and make criminal investigations. They are involved in the overall effort to reduce the effects of crime in their communities, including in some cases the operation of truancy programs.

Source: Texas Association of Counties



# Linda's Monthly Column



**Linda Medina, M.Ed**

This monthly was sponsored by the Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce Education Foundation.



## WANTED: Austin seeks mentors for students!

Your community, state, and nation gain significant benefits when you take the time to mentor a young person. Mentored teens are 46% less likely to use drugs, 59% get better grades, and 73% raise their goals. So they grow up to be good citizens and employees who strengthen our businesses, our community, and our society.

A mentor is an adult who, along with parents, provides young people with support, counsel, friendship, reinforcement and constructive example. Mentors are good listeners, people who care, people who want to help young people bring out strengths that are already there.

Here is a list of a few organizations in Austin that need mentors **TODAY!**

- 1) Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce Mentorship Program at East Side Memorial High School
- 2) Communities in School (CIS): Mentoring Matters Mentorship Program for Middle School Students in Partnership with Big Brothers Big Sisters
- 3) Austin Partners in Education (APIE)

Join the Young Hispanic Professional Austin Association for a Joint Social with APIE and CIS. Come, mix, mingle and learn about mentoring opportunities!

**Wednesday, October 8<sup>th</sup>**

**6:00-8:00pm**

**217 E. 6th at Roux**



Complimentary Appetizers by Roux, Drink Specials, and Prizes to be given away!

RSVP today! [RSVP@yhpa.org](mailto:RSVP@yhpa.org) For more info. about any of these programs contact me at [queridalinda512@yahoo.com](mailto:queridalinda512@yahoo.com)

## Si no cabe en su casa, hay espacio en la nuestra



**Hasta 1 mes de renta GRATIS**

**Up to 1 Month of FREE Rent**

**If it doesn't fit in your  
house, there is more space**

**1905 East William (at 6th) Austin, Texas 78744**

**in ours**

## EL Flaco Tex-Mex Cafe

**The Best Carne  
Guisada in  
Austin**

3632 S. Congress Ave.  
Austin, Texas 78704

**(512) 444-2767**



# Little Joe Wins Another Grammy

**Little Joe & La Familia** has been one of the most popular Tex-Mex bands in the music industry. **Little Joe** has been entertaining more than 40 years and has been described as the "KING OF THE BROWN SOUND". He has also helped pioneer "Tejano" music, a mix of traditional "norteno" music and country, blues and rock styles.

Recently, **Joe** won his 4th Grammy for Best Tejano Album of the Year. The **9th Annual Latin Grammy Awards** will take place on November 13th, 2008 at the **Toyota Center** in **Houston, Texas** and will be broadcast live on the **Unvision Network** from 8-11pm.

## ABOUT LITTLE JOE

**Jose Maria DeLeon Hernandez** "Little Joe" was born to **Salvador "La Cotorra" Hernandez** and **Amelia DeLeon Hernandez** in a three wall dirt floor car garage in **Temple, Texas** on a cold stormy night on October 17, 1940.

He was the 7th child of 13. In 1953, **Joe's** cousin, **David Coronado**, who fronted the band "**David Coronado & The Latinaires**" recruited **Joe** for guitar, **Cino Moreno** on drums and **Tony Matamoros** on saxophone to join his band.

**In 1955, Joe would play his first musical performance in Cameron, Texas for \$5.00 at a high school Sock Hop.**

In 1955, **Joe** would play his first musical performance in **Cameron, Texas** for \$5.00 at a high school Sock Hop. He was so excited, he realized that picking guitars beat cotton picking and he could actually get paid for it.

In 1958, **Joe** would make his recording debut as a guitarist for **Terro Records in Corpus Christi, Texas**, an instrumental single "Safari part 1 and 2" which was composed by all members of the Latinaires.

In 1959, **Jesse**, **Joe's** young brother who was the bassist, singer and songwriter would join in the band as **David**



**Coronado** was leaving. **Joe** took over the band renaming it "**Little Joe & The Latinaires**".

In 1964, **Jesse** was killed in an automobile accident. **Joe** then made a vow at **Jesse's** gravesite to carry his music to the top; not realizing how high his music would take him, how it would open many doors for other artists or how he would set many trends.

In the 60's, **Joe** would sign with the **Texas** based independent record companies, starting with his 1st record deal, **Corona Records in San Antonio**, next **Valmon records in Austin** and later **Zarape Records in Dallas**. **Joe** ventured into his own independent label "**Buena Suerte Records**" for spanish recordings and "**Good luck Records**" for his english records. Also to follow would be **Leona Records**, a label also owned by **Joe** and a distribution deal with **Freddy Records in Corpus Christi, Texas** which would keep **Joe** independent through the 70's and 80's.

In 1970, after playing and spending much time in **San Francisco** and the bay area, **Joe** discovered "Latinismo", a strong latin musical world which was not found in **Texas** at that time. It had profound

change in his music and his cultural values which prompted him to change the name of his band from **The Latinaires** to "**La Familia**". **Joe** wanted more knowledge on his heritage and his roots.

While with **Sony Discos**, he would be a 2 time Grammy nominee, and in 1992 would receive the GRAMMY AWARD for "Dies y Seis De Septiembre" for the BEST MEXICAN-AMERICAN PERFORMANCE CATEGORY in 1991. Part of his vow to **Jesse** would be fulfilled.

In 1983, **Joe** signed his first major record deal with **WEA International**. After leaving **WEA**, **Joe** would once again go independent and form "**Redneck Records**" where he recorded the live Double Album "25 Silver Anniversary" in 1985. This album was placed with **CBS** which later became **Sony Discos International**.

After leaving **Sony** the following year, going independent again, **Joe** would receive his 3rd Grammy nomination for his 1st recording "Que Paso" under his record label, **Tejano Discos International**.

In 1996, **Joe** would appear on the 1997 Grammy nominated album, "**Frank Yanovich and Friends, Songs of the Polka**

King, Vol. 1 in which he performed a duet with **Frank Yanovich** on the song "Just Because/Si Porque".

Currently, **Joe** has signed a co-venture deal with his company. "**DeLeon Publishing**" and "**Peer Music Limited Publishing**" in an effort to bring a major publishing outlet for **Texas** songwriters extending publishing work to 33 countries.

Recently, **Joe** signed with **Capitol EMI**. His 1st recording became a Grammy Nominated album entitled **Little Joe 2000**. Aside from his music career, **Joe** has worked in the film industry starring in two feature films, **Proposition 187**, **A Deadly Law**, and "**Down for the Barrio**". Forty Years.....and over 50 albums later, **Joe** is touring the world, trailblazing, looking forward to new challenges, breaking down cultural and musical barriers and innovating his musical style. As always, **Joe** strives to bring many people together to make a more peaceful and harmonious world.



# Calendar of Events

- Wed Oct 01** The Frank Gomez Band, La Palapa, 6640 Hwy 290, Austin, Texas (7:00pm)  
Los Flames, Guero's Taco Bar, 1412 S. Congress, Austin, Texas (6:30pm)
- Thu Oct 02** The 2-11 Band, Southside Saloon, 1502 W. Ben White, Austin, Texas (9:00pm)  
Los Flames, Guero's Taco Bar "First Thursday" w/Ernie Garibay & Ruben Ramos,  
1412 S. Congress, Ausitn, Texas (6:30pm)
- Fri Oct 03** Masquerade, The Moose Lodge/Steak Night, 2103 E.M. Franklin, Austin, Texas (6:00pm)  
Los Palominos, Tejano Ranch, 7601 N. Lamar, Austin, Texas (Doors Open At 8:00pm)  
Los Flames, Baby Acapulco #5, 9505 Stonelake, Austin, Texas (7:00pm)
- Sat Oct 04** Los Badd Boyz y Los Tremendos Alacranes, Cuauhtemoc Hall, 1100 Patton St,  
San Marcos, Texas (9:00pm)  
Los Flames, Baby Acapulco #3, 5610 N. IH35, Austin, Texas (8:00pm)
- Sun Oct 05** Hometown Boys, ATBoyz, Little Joe Hernandez @ Guadalupe Church Jamaica  
Austin, Texas (Noon-10:00pm)
- Wed Oct 08** Los Flames, Guero's Taco Bar, 1412 S. Congress, Austin, Texas (6:30pm)
- Thu Oct 09** Joel Guzman/Sarah Fox - Continental Club, Austin, Texas (6:30pm)  
The Frank Gomez Band, Southside Saloon, 1502 W. Ben White, Austin, Texas (9:00pm)  
Tejano Dawgz w/JR Gomez & Allstarz Band/Mark Ramos Birthday Bash, Southside  
Saloon, 1502 W. Ben White, Austin, Texas (9:00pm)
- Fri Oct 10** The Frank Gomez Band, Baby Acapulco #3, 5610 North IH35, Austin, Texas (8:00pm)  
Los Desperadoz, Tejano Ranch, 7601 N. Lamar, Austin, Texas (Doors Open At 8:00pm)
- Sun Oct 12** Los Texas Wranglers, Round Rock Parks Amphitheatre, Round Rock, Texas (8:00pm)  
Polkas in the Park (Free Admission), Woolridge Park, 9th and Guadalupe, Austin, Texas  
(7:00pm)
- Wed Oct 15** The Frank Gomez Band, La Palapa, 6640 Hwy 290, Austin, Texas (7:00pm)  
Los Flames, Guero's Taco Bar, 1412 S. Congress, Austin, Texas (6:30pm)
- Thu Oct 16** Joel Guzman/Sarah Fox - Continental Club, Austin, Texas (6:30pm)  
Los TexManiacs, Southside Saloon, Austin, Texas (9:00pm)  
The Frank Gomez Band, Baby Acapulco, 5610 North IH35, Austin, Texas (8:00pm)
- Fri Oct 17** Ruben Ramos and the Mexican Revolution, Los TexManiacs, Frank Gomez, Special  
Guest Little Joe Hernandez @ United Sounds of Austin Benefit, Austin Music Hall, 204  
Nueces, Austin, Texas; visit: [www.unitedsoundsofaustin.com](http://www.unitedsoundsofaustin.com) for more info  
(Doors Open at 6:00pm)  
Michael Salgado, Tejano Ranch, 7601 N. Lamar, Austin, Texas (Doors Open At 8:00pm)  
Los Flames, Baby Acapulco #3, 5610 N. IH35, Austin, Texas (8:00pm)
- Sun Oct 19** Tropa F, Grupo Vida, Gabe Nieto - Celebration of Love Benefit @ Graham's Pflugerville,  
Texas (6:00pm)  
The Frank Gomez Band, Baby Acapulco #5, 9505 Stonelake, Austin, Texas (7:00pm)
- Tue Oct 21** Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce October Keynote Speaker Series  
11:30am to 1:00pm Mabee Ballroom in the Ragsdale Center at St. Edwards  
University 3001 Congress Ave. Austin, Texas. For more information please call:  
(512) 476-7502
- Wed Oct 22** Los Flames, Guero's Taco Bar, 1412 S. Congress Ave., Austin, Texas (6:30pm)
- Thu Oct 23** Joel Guzman/Sarah Fox - Continental Club, Austin, Texas (6:30pm)  
Five-Star Band, Southside Saloon, Austin, Texas (9:00pm)  
Tejano Academy of Artists and Musicians Awards Show, La Villita, San Antonio Texas  
(7:00pm)
- Fri Oct 24** The Frank Gomez Band, Baby Acapulco #3, 5610 N. IH 35, Austin, Texas (8:00pm)  
David Lee Garza y Los Musicales, Tejano Ranch, 7601 N. Lamar, Austin, Texas (Doors  
Open At 8:00pm)

This entertainment listing is brought to you by the Austin Tejano Music Coalition  
To get your events listed in *La Voz de Austin* please call: (512) 944-4123

## Word Power

# En Palabras Hay Poder

No one can ever argue in the name of education that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual, trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of *La Voz de Austin*.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer a nuestros lectores de *La Voz de Austin* una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Yo no tengo

I don't have

Dinero en el banco

Any money in the bank

Todo el guato del crises

All the comotion about the crises

Financiera no me afecta

financial does not affect me

a mi porque no tengo

because I do not have

inversiones en ninguna

investments

parte.

anywhwere

La gente que anda pegando

The people who are yelling

de gritos son los que estan

screaming are the ones

perdiendo dinero

loosing their money.

Yo sin embargo

Me however,

no pienso comprar

I don't plan on buying

casa ni carro.

a house or a car.

¿Por quien vas a votar?

Who are you voting for?

## DareCo Realtors

Thinking of buying a house, then think of me. I have been in the real estate business for more than 20 years. I can help you realize your dream of owning your own home.



**Dan  
Arellano**



**(512) 826-7569**

[darellano@austin.rr.com](mailto:darellano@austin.rr.com)





**ADAN**  
**BALLESTEROS**  
 DEMOCRAT

**For Travis County  
 Constable Precinct 2**



**Adan Ballesteros is the right choice for  
 Constable Precinct 2.**

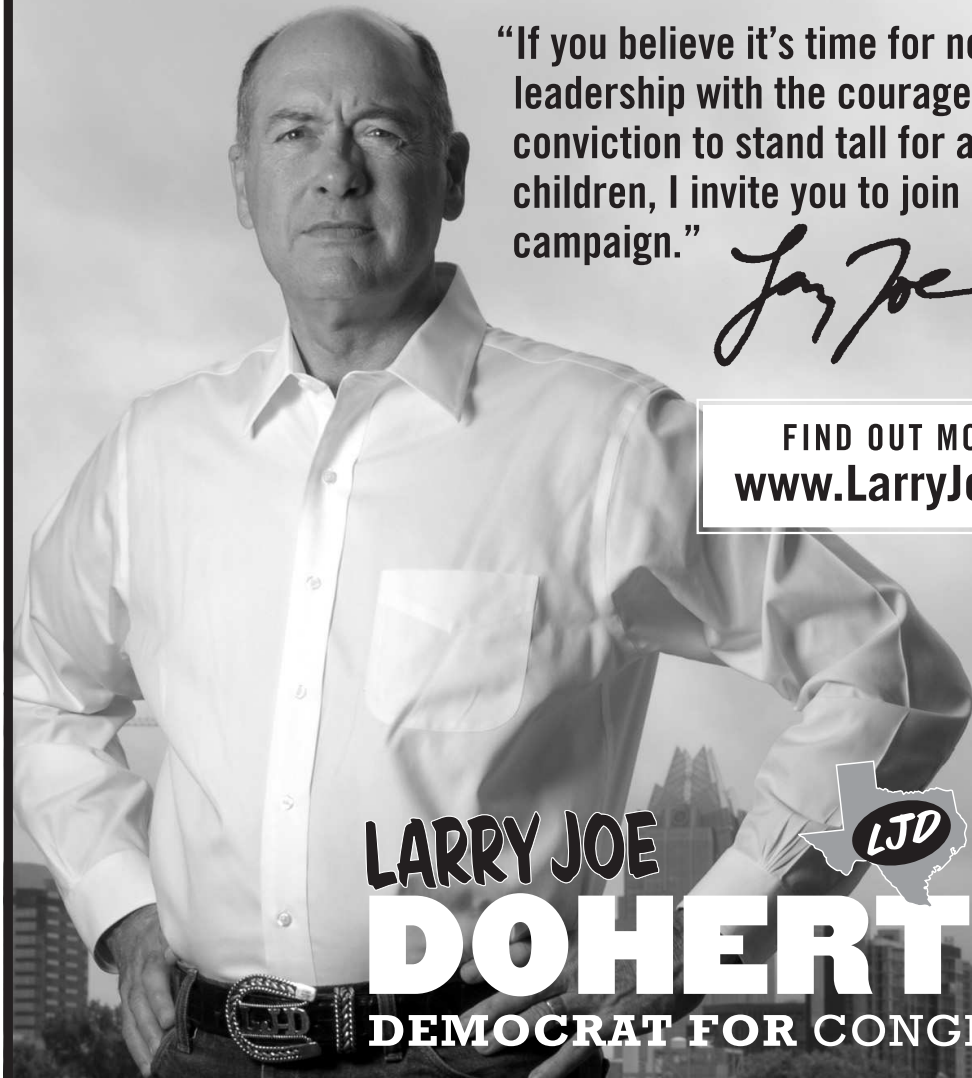
- I will insure diligent service for all civil process.
- I will develop flexible payment plans for misdemeanor warrant offenders, helping to reduce jail over-crowding.
- I will insure civil process proficiency for all deputies.
- I will eliminate frivolous spending of tax dollars.

WWW.ADANBALLESTEROS.COM

**DIANA** ★  
**MALDONADO**  
 FOR STATE REPRESENTATIVE  
 ★ ★ DISTRICT 52 ★ ★

**Election Day is November 4th, 2008  
 ¡Ya Sabes!**

**“REPUBLICAN MIKE McCAUL FOLLOWS GEORGE BUSH 94% OF THE TIME, TO THE POINT HE VOTED AGAINST HEALTH CARE FOR TEXAS CHILDREN, NOT ONCE, NOT TWICE, BUT THREE TIMES.”**



**“If you believe it’s time for new leadership with the courage and conviction to stand tall for all our children, I invite you to join my campaign.”**

*Larry Joe*

**FIND OUT MORE AT  
[www.LarryJoe.com](http://www.LarryJoe.com)**

**LARRY JOE**  
**DOHERTY**  
 DEMOCRAT FOR CONGRESS

**Paid for by the Committee to Elect Larry Joe Doherty**

# Community Health Center

*at William Cannon*

Join us for the Grand Opening,  
Saturday, October 4th, 2008,  
6801 IH-35 South, Suite E.

(Burlington Coat Factory  
shopping mall)

Activities and refreshments  
provided by the  
Wesley Center of Austin.



Ceremony, 11 a.m. to noon  
Tours and activities, noon to 2 p.m.



## chc

*Learn about the  
health services  
offered for  
the entire family.*

Acompáñenos para  
la inauguración del

**Centro  
Comunitario de  
Salud**

*en William Cannon*

**sabado, 4 de octubre  
del 2008**

**a las 11:00 AM**

**6801 IH-35 South, Suite E**

(en el centro commercial

de Burlington Coat Factory)

- *Actividades*
- *Refrigerios*
- *Un Recorrido por el  
nuevo centro*



Center for  
Family and  
Neighborhood  
Development